



Justiitsministeerium

Riigi Teataja 

MITMEKEELSUSEGA SEOTUD VÄLJAKUTSED RIIGI TEATAJA NÄITEL

Jüri Heinla, Pille Vinkel
3. oktoober 2018

ARENG

1918
Esimene Riigi Teataja

1990
Riigi Teataja ilmumine jätkus

2005-2007
Korraldati ümber Riigi Teataja Kirjastus,
lõpetati venekeelne väljaanne

2011
Alustati seaduste ingliskeelsete
tõlgete kaasajastamist

2013
Loodi Riigi Teataja ingliskeelne leht

2014
Kõigi seaduste terviktekstid said
ajakohases seisus inglise keelde

2002
Hakkas ilmuma ametlik
elektroniline Riigi Teataja,
terviktekstid muutusid ametlikuks

2010
Lõpetati paberil Riigi Teataja
väljaandmine ja loodi uus
infosüsteem

2018
Kogu oluline õigusteave
koondati Riigi Teatajasse



“ÕIGUSE AJAMASIN” AJAKOHASUSE PÕHIMÕTE

- Õiguse kehtivat seisut peetakse Riigi Teatajas avaldatavate terviktekstide abil.
- Terviktekstid koostatakse seadustest, määrustest ja erandina ka üksikaktidest.
- Terviktekstile on antud õigusjõud 2002. aasta 1. juunist.
- Terviktekstid avaldatakse kehtivusaja järgi ajalises järgnevuses – saab vaadata nii mineviku kui tulevikus jõustuvate aktide kehtivat seisut.
- Eesti normitehnilised reeglid võimaldavad kõik muudatused viia tervikteksti.
- Muutvat seadust eraldi ei tõlgita ega avaldata vaid kõik muudatused tõlgitakse olemasolevasse tervikteksti tõlkesse.
- Riigi Teataja otsingusüsteem eelistab terviktekstide otsingut.
- Kasutaja juhatakse vaikimisi ajakohaste terviktekstide juurde.

TIME MACHINE

Võimaldab liikuda eri aegadel kehtivate redaktsioonide vahel

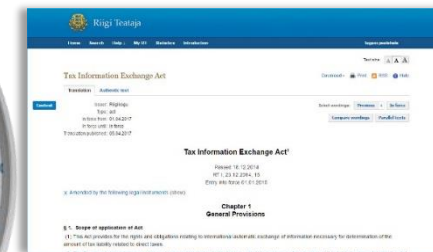
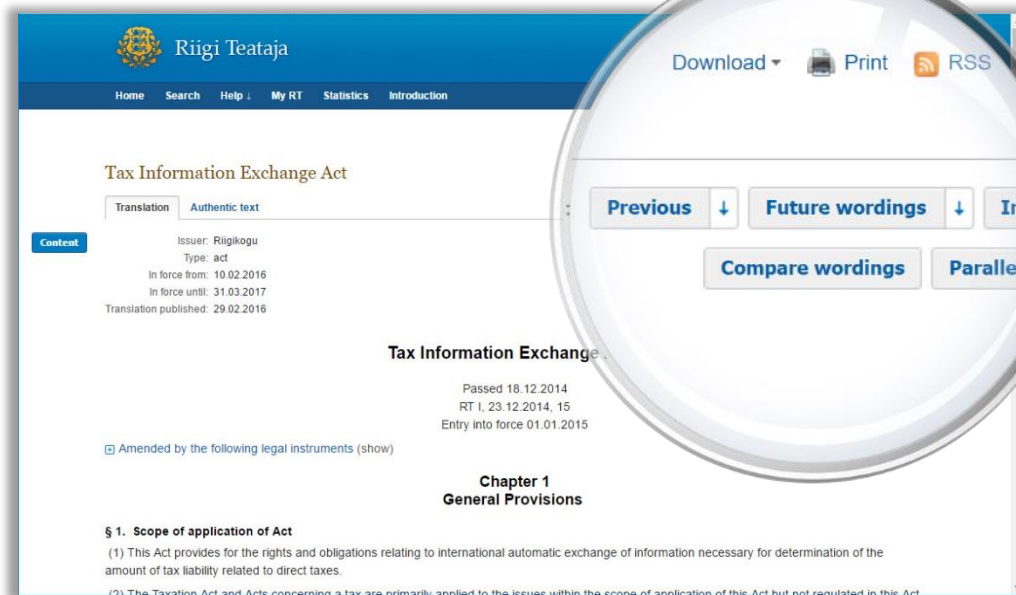
In force from: 01.01.2015
In force until: 09.02.2016



In force from: 10.02.2016
In force until: 30.06.2017



In force from: 01.07.2017
In force until: 25.08.2018



TÕLKIMISE EESMÄRK

Tutvustada Eesti õiguskorda meie Euroopa Liidu partneritele ja maailmas laiemalt ning teha välisinvestoritele Eesti õiguskord arusaadavaks.

KASUTAJAJAID 263 RIIGIST

<https://www.riigiteataja.ee/en/statistics/bycountry>



INGLISKEELNE LEHT

<https://www.riigiteataja.ee/en/search>



Riigi Teataja

Home Search Help ↓ My RT Statistics Introduction

Tagasi pealehele

Search

You can search for consolidated texts of translations based on title, contents, issuer, type or date. To obtain search results, you simply need to fill in one of the search fields.

Consolidated legislation

Title: ⓘ

Within text: ⓘ

Issuer and type: ⓘ

- Choose second issuer and type - ▼

- Choose third issuer and type - ▼

Date in force: ⓘ

[Search](#)



Eesti tuleviku heaks

Lehe valmimist toetas Euroopa Liit



Facebook Twitter

© Riigikantselei 2010

© Justiitsministeerium 2012

Riigi Teataja otsinguabi: 620 8148

Tagasiside: e-kiri



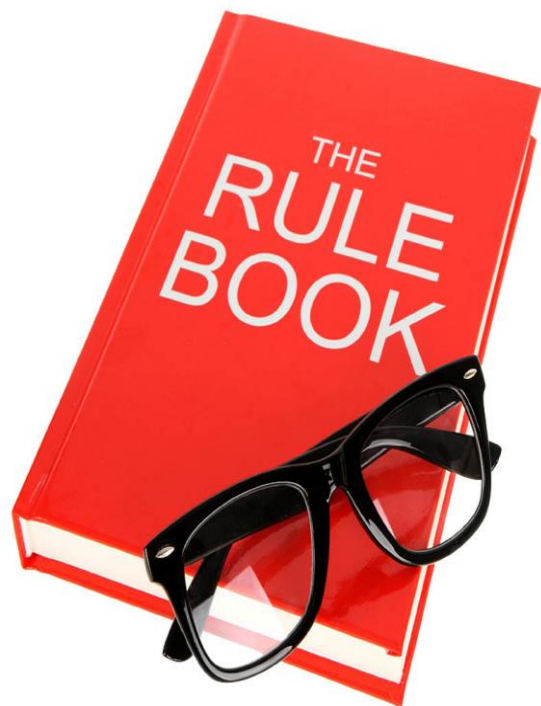
STATISTIKA

- Kokku on avaldatud 3000 erinevat tõlke redaktsiooni.
- Praegu kehtivatena 566 tõlgete tervikteksti, nendest 369 seadust ja põhiseadus (3).
- Aastas 300 000 kasutajat.
- Ligikaudu 4200 registreeritud tellijat MyRTs.
- Aastas kulub 63 000 eurot seaduste tõlkimisele.



<https://www.riigiteataja.ee/en/statistics>

SEADUSTE TÕLKIMISE PÕHIMÕTTED, KORRALDUS



- Õigusjõudu omab ja tõlgendamise aluseks saab olla ainult eestikeelne tekst, tõlked ei ole kohaldatavad ei kohtus ega ametiasutustes.
- Tõlgitakse ja avaldatakse ainult terviktekstidena.
- Tõlked on üks-üheselt seotud autentse tekstiga.
- Tõlke terviktekst tuleb avaldada enne muudatuse jõustumist.
- Tõlgivad vandetõlgid avalik-õigusliku ülesandena.
- Rahastavad ministriumid oma valitsemisala seaduste muudatuste osas.
- Tõlked vaadatakse enne avaldamist läbi valdkonna ekspertide poolt, lahendused arutatakse läbi vandetõlgiga, lõplik sõna jääb ...
- Terminid jagatakse Eesti Keele Instituudi terminibaasi.

XML TÖÖVAHEND VEXPRO

- Kohaldatud terviktekstide koostamiseks
- Vabavara, mis on arendatud Riigi Teataja jaoks
- Võimaldab lisada vastavalt skeemile terviktekstile omaseid atribuute

The screenshot displays the VEXPRO XML tool interface. The main window shows a document titled "State Fees Act" with the following details:

State Fees Act
Passed 10.12.2014
RT I, 30.12.2014, 1
Entry into force 01.01.2015, partially 01.01.2018

Amended by the following legal instruments

Passed	Published	Entry into force
14.12.2016	RT I, 03.01.2017, 2	17.01.2017
14.12.2016	RT I, 03.01.2017, 1	18.01.2017, partially 01.02.2017
22.02.2017	RT I, 09.03.2017, 1	19.03.2017

Part 1
GENERAL PART

Chapter 1
General provisions

§ 1. Scope of application of Act
(1) This Act regulates the bases for the procedure for the establishment, payment, verification of payment and refund of state fees, and provides for exemptions from state fees, rates of state fees and the procedure for determining transaction values.
(2) The provisions of the Administrative Procedure Act apply to the administrative proceedings prescribed in this Act, taking account of the specifications arising from this Act.

§ 2. Definition of state fee
A state fee is a sum payable in the cases provided by law in an amount established by this Act for the performance of an act for which a state fee is charged.

§ 3. Acts for which state fee is charged
A state fee is established for the review of a petition, appeal or application, the issue of an administrative act, the issue of a

The right-hand side of the interface features a "Dokumendi vaade" (Document view) and "Metaandmete vaade" (Metadata view) panel. The document view shows a tree structure of the document's content, including "Õigusakt", "State Fees Act", "Õigusakti sisu", "1. GENERAL PART", "1. Gen", "1. S", "2. D", "3. A", "4. R", "5. P", "Lubatud lisatava", "Jagu", "Lõige", "Osa", "Paragrahv", "Pealkirjata paragrahv", "Peatükk", "Preambul", "Punkt (lõige)", "Sisu tekst", "Ülaindeksiga jagu", "Ülaindeksiga lõige", "Ülaindeksiga osa", "Ülaindeksiga paragrahv", and "Info". The metadata view shows fields for "Akti kuupäev:" (14.12.2016), "Akti number:", "RT osa:" (RT I), "RT avaldamine kuupäev:" (3.01.2017), "RT aasta:", "RT nr:", "RT artikkel:" (2), "Viide aktile:" (103012017002), and "Jõustumine:" (17.01.2017). There are also buttons for "Eemalda muutmismärke" and "Salvesta muutmismärke".

ÕIGUSTÕLKE JA ÕIGUSKEELE PÕHIMÕTTED



- Tuleb säilitada teksti õiguslik tähendus ja ka vorm.
- Tõlge peab vastama sihtkeele kirjakeele normile.
- Terminoloogiline täpsus – tõlgitud terminil ei tohi olla mitut tähendust.
- Terminoloogiline iseseisvus – õigustermin võib tähendada hoopis muud, kui sama sõna tavakeeles.
- Terminoloogiline järjepidevus – ühte ja sama terminit tuleb kasutada kõigi õigusaktide, aga eelkõige sama õigusvaldkonna tõlgetes samas tähenduses.
- Trafaretsus – samu termineid, aga samuti fraase ja lauseid tuleb tõlkida täpselt ühte moodi.
- Läbivus – seadusest madalamates õigustekstidesse tuleb fraasid ja terminid võtta seadusest.

PROBLEEMID



- Kvantiteedi ja kvaliteedi vastuolu, aeg seab piirid.
- Senised tõlked on ebaühtlased nii sisult kui terminoloogiliselt.
- Terminite tähendus muutub ajas.
- Vandetõlgid tõlgivad autonoomselt, puudub ühiselt kasutatav tõlkeabitarkvara ja tõlkemälu.
- Terminite tähendus sageli ei ühti sihtkeelega, raske leida täpset vastet.
- Kokkulepitud terminid ei jõua alati vajaliku kiirusega terminibaasi.

KAVANDATAVAD LAHENDUSED



- Kõik senised seaduste tõlked korrastame terminoloogiliselt ja toimetame valdkondade kaupa.
- Uuendame õigustõlke metoodikat.
- Kaasame olulisemate uute seaduste tõlgete puhul lisaks ekspertidele terminoloogi ja toimetaja.
- Ühtne terminibaas ja tõlkemälu.
- Kui on piisavalt kvaliteetne seaduste tõlkebaas, siis peaks olema võimalik selle alusel õigustekstidele rakendada võimalikult head automaattõlget.

TULEVIK – SEADUS TÕLGIB ENNAST ISE

- Iga avaldatud õigusakti tervikteksti juures on nupp – tõlgi.
- Tõlgetele rakendatakse õiguslooja töövahendit.
- Automaattõlge on kohandatud õigustõlke reeglitele ja arvestab seni tõlgitud tekste kõrvalekaldeta.
- Uute terminite puhul otsib ise vasted ja annab nendest teada tõlgile või terminoloogile, kes valib sobiva.
- Tõlkija saab automaattõlget vajadusel parandada, kui parandamine liiga tihedaks läheb, maksab automaattõlke pakkuja. 😊

KAS **TEHISINTELLEKT** TUNNEB ÄRA, MIS ON SELLEL PILDIL VALESTI?



Täna tähelepanu eest ja loodan, et tõlkes midagi kaduma ei läinud!

... aga, et midagi ka juurde ei tulnud.

